“点石成金”典故源流考
——中印古代文化融合的例证

于 怀 瑾
(中国社会科学院 外国文学研究所,北京 100732)

摘　要:《佩文韵府》误称《列仙传》载晋代许逊能“点石化金”的传说,实源自王安石《重建许旌阳祠记》,明代《列仙全传》沿袭王说,后人混淆二传,造成诸工具书以讹传讹。“点石成金”之术应追溯到《大唐西域记》载印度高僧龙树的神通。中国道家“黄白之术”“阴阳五行”学说等为这种佛教神通传说的广泛流布提供了深厚的文化基础。释道合流,“点石成金”“点铁成金”典故的广泛传播,鲜明体现了佛教在中国本土化的过程,也体现了古代神话的非理性特征和神话思维的互渗律。而黄庭坚在佛教文化的影响下,把龙树的“点石成金”演化为中国古典诗论中追求诗文变古出新的理论术语“点铁成金”,从而使之获得不朽的艺术生命力。

关键词: 点石成金;源流;点铁成金;佛道;中印
中图分类号:G 04　　**文献标识码:**A　　**文章编号:**1000-5919(2018)01-0083-08

“点石成金”的典故在中国古代诗文和佛教文献中有很多记载,但各类辞书对它的解释矛盾错讹之处颇多,若能拨开笼罩其上的迷雾,探明它在古代典籍中的渊源流变,厘清其相互关系,也不失为中印古代文化融合的一条极佳例证。

一、辞书中的“点石成金”典故

“点石成金”的典故,《现代汉语词典》原未收入,1983年第2版只载“点铁成金”条,释云:“神仙故事中说仙人用手指一点使铁变成金子,比喻把不好的文字改好。”①2005年第5版始列“点石成金”条目,改释为:“神话故事中说仙人用手指头一点石头变成金子,多比喻把不好的或平凡的事物改变成很好的事物。也说点铁成金。”②其下另立“点铁成金”条,只释“点石成金”四字。而《实用成语词典》也只对“点铁成金”作出了解释,除了增加选自《二十年目睹之怪现状》第43回的例句,所释几乎全同《现代汉语词典》③。

《佩文韵府》释“点石”云:“《列仙传》:许逊,南昌人,晋初为旌阳令,点石化金,以足逋赋。”④1984年出版的《古书典故辞典》释“点石成金”称:“亦作‘点铁成金’。古代方士称能用丹将石(铁)点化成金”⑤,然后一字不改全引《佩文韵府》之说,再引录宋代黄庭坚《答洪驹父(误作“文”)书》说:“老杜作诗,退之作文,无一字无来处,盖后人读书少,故谓韩杜自作此语耳。古之能文章者,真能陶冶万物,虽取古人之陈言入于翰墨,如灵丹一粒,点铁成金也。”⑥这等于完全袭

收稿日期:2017-05-09
作者简介:于怀瑾,女,江苏徐州人,中国社会科学院外国文学研究所助理研究员。

① 《现代汉语词典》,北京:商务印书馆1983年第2版,第241页。
② 《现代汉语词典》,北京:商务印书馆2005年第5版,第305页。
③ 常晓凡编:《实用成语词典》,北京:知识出版社1984年版,第100页。
④ 《佩文韵府》第3册,北京:中华书局1983年版,第3904页下栏。
⑤ 《古书典故辞典》,南昌:江西人民出版社1984年版,第322页。
⑥ 《古书典故辞典》,第322页。

用《现代汉语词典》和《佩文韵府》,并引述宋代胡仔《苕溪渔隐丛话后集》卷九《孟浩然》条所说:“诗句以一字为工,自然颖异不凡,如灵丹一粒,点铁石成金也”,故将“点石成金”和“点铁成金”糅合并为一条。

《列仙传》作者不详,旧书目向来题彭城人刘向撰。西汉人的书里怎么可能记载晋代人的故事呢? 这显然“风马牛不相及”。

也许 1993 年才出齐的《汉语大词典》察觉了这种令人尴尬的矛盾和破绽,于是回避了《列仙传》及许逊事,并将点化、点石、点石成金、点石术、点石为金均单立条目。所引书证表面看来似乎各不相关,其实仍沿袭着《古书典故辞典》的部分阐释。比如,“点石成金”条下明确说:“同‘点铁成金’,宋胡仔《苕溪渔隐丛话后集·孟浩然》:‘诗句以一字为工,自然颖异不凡,如灵丹一粒,点石成金也。’”①其下又列举《西游记》第 44 回和郭沫若《关于大规模收集民歌问题》的书证。而“点石为金”条下则说:“同‘点铁成金’。《警世通言·吕大郎还金完骨肉》:‘四愿得吕纯阳祖师点石为金这个手指头。’”②不过值得注意的是,与《古书典故辞典》相较,同样是引用《苕溪渔隐丛话后集》的书证却有文字的差异。而造成这种差异的原因则纯系《古书典故辞典》编者粗疏所致。实际在《苕溪渔隐丛话后集》中只有“点石成金”,并无“点铁石成金”③。至于汉语大词典出版社 1996 年出版的《汉语成语大词典》则几乎是亦步亦趋地剿袭《汉语大词典》④。

总之,上述各家工具书无一例外地认为“点石成金”的典故源自中国本土的神仙传说,其最早的源头似可追溯到晋代许逊“点石化金”的故事。不过这故事并非如《佩文韵府》编者所说载于《列仙传》,也不像有人说的出在《神仙传》,二书均不载许逊事迹。宋初李昉编《太平广记》,收罗群籍,从《十二真君传》《朝野佥载》等书中辑录许逊传记事迹,但又均与“点石成金”无涉。袁珂《中国神话大词典》“许逊”条亦不及其“点石成金”神迹。

其实许逊与“金”发生联系,大概始见于王安石《重建许旌阳祠记》:许逊“藏金于圃,使囚者出力而得之,因偿负而或免于桎梏,岂尽出方技之所为者? 以是德于民”⑤。明王世贞辑、汪云鹏校的《列仙全传》则演述得更加详尽:“岁饥,民无以输租,真君乃以灵丹点瓦砾成金,令人潜瘗于县圃。一日籍民之未输纳者,使服力于圃。民锄地得金,用以输纳,遂悉安堵。”⑥《佩文韵府》的编撰者未曾仔细核实,将《列仙全传》和《列仙传》混为一谈,遂误以为许逊“点石成金”的神迹出自《列仙传》,闹出关公战秦琼的笑话。而《古书典故词典》等则辗转传抄,造成谬说流传。

至于有人误传许逊事迹出自《神仙传》,或许是因为宣统元年曾出现过石印本《绘图历代神仙传》⑦,此书二十四卷,不题撰人。卷首有宣统元年三鱼书屋主人序,次题识称据旧家藏本增以绘图并为石印。为许逊所绘图为双龙夹舟,其文本则系据《十二真君传》改写。再加上道藏重新编撰干宝《搜神记》、元代秦子晋撰《新编连相搜神广记》、明刻《绘图三教搜神大全》,都曾将出自《十二真君传》的那篇《许真君》删节增改之后编入。后世未加详察、人云亦云者遂附会讹传。

二、“点石成金”典故的源头

事实上,许逊的故事并不是“点石成金”的原始出处,唐代贯休《禅月集》卷四《拟君子有所思》

① 罗竹风主编:《汉语大词典》第 12 册下,上海:汉语大词典出版社 1993 年版,第 1349 页。
② 罗竹风主编:《汉语大词典》第 12 册下,第 1349 页。
③ 胡仔:《苕溪渔隐丛话后集》,北京:人民文学出版社 1962 年版,第 64 页。
④ 《汉语成语大词典》,上海:汉语大词典出版社 1996 年版,第 175 页。
⑤ 陈梦雷编纂、蒋廷锡校订:《古今图书集成·神异典》第 281 卷,北京:中华书局,成都:巴蜀书社 1985 年影印本,第 62622 页上栏。
⑥ 《中国古代版画丛刊》卷三,上海:上海古籍出版社 1988 年影印本,第 149 页上栏。
⑦ 龚鹏程、陈廖安主编:《中华续道藏》,初辑第 1 册,台北:新文丰出版公司 1999 年影印本,第 691—692 页。

之二分明说:“安得龙猛笔,点石为黄金。”①《辞源》在“点石成金”条下已经指出过这一点。不过却将这条书证置于“道家有炼丹之术,谓丹成,可以点铁石使成黄金。用以喻修改文字,使生色而发异采”②云云之后。而《汉语成语源流大辞典》在“点铁成金”条下附列“点石成金”,解释说:“又作‘点石成金’,石也作‘土’‘瓦砾’。成也作‘为’。”③随即也引用了贯休此诗句。但是反观其对于“点铁成金”的解释:“古代神仙故事中说仙人用手指或灵丹在铁、石、瓦砾上面一点,就变成为金子。禅宗语录中常说‘灵(也作‘还’)丹一粒,点铁成金;至(也作‘妙’)理一言,点(也作‘转’)凡成圣’,见《祖堂集·一三·招庆和尚》《景德传灯录·一八·杭州龙华寺真觉灵照大师》《古尊宿语录·八·汝州首山念和尚》《宗镜录》一等。”④姑且不论其细枝末节,仅以内容论,不仅与《辞源》一样,颇有以佛典证道家神仙说之嫌,而且本末倒置,未免以流为源之失。从时代角度看,大量语及“点铁成金”的禅宗语录出现在唐代以后,而龙猛“点石成金”才是此典故的源头。既然以梳理成语源流为主旨,自然理应以“点石成金”为源,列为词条;而将后出的“点铁成金”作为流,附列于后。但不论怎样,它们毕竟点出了“点石成金”与佛典之间存在着深远的渊源关系。

龙猛,即龙树,古代印度高僧,南天竺人,释迦灭后七百年出世。其名梵语为“Nāgārjuna”,“nāga”意为“龙”,据罗什译《龙树菩萨传》载,龙树曾受大龙菩萨指点,于龙宫悟道,故名曰“龙”;“arjuna”有二意,一为“阿周那”,乃古印度大史诗《摩诃婆罗多》中般度族五兄弟之一,以作战勇猛闻名。另有一意为“阿周那树”,传说龙树正诞生于此树下。鸠摩罗什取第二意,译为“龙树”,而玄奘取第一意,译为“龙猛”。龙树是马鸣弟子迦毘摩罗尊者之弟子,提婆菩萨之师。初奉婆罗门教,后皈依佛教,大弘佛法,摧伏外道,使大乘教大行于南天竺。佛经述及“点石成金”者甚夥,而龙树菩萨点石成金的故事最早可见于《大唐西域记》和《释迦方志》。《大唐西域记》卷十《憍萨罗国》有如下记载:

> 引正王为龙猛菩萨凿此山中,建立伽蓝。去山十数里,凿开孔道,当其山下,仰凿疏石。其中则长廊步檐,崇台重阁,阁有五层,层有四院,并建精舍,各铸金像,量等佛身,妙穷工思,自馀庄严,唯饰金宝。从山高峯临注飞泉,周流重阁,交带廓庑。疎寮外穴,明烛中宇。初,引正王建此伽蓝也,人力疲竭,府库空虚,功犹未半,心甚忧戚。……龙猛菩萨以神妙药滴诸大石,并变为金。⑤

《释迦方志·遗迹篇》所载除字句略简,大意却与《大唐西域记》基本雷同:

> 其国昔有引正王。为菩萨凿山造寺。去山数十里凿开孔道。当山下仰穿疎石。长廊步檐崇台重阁。阁有五层层有四院。并有精舍妙穷工巧。从山顶上飞泉流注重迭交通。疎窍引明其内通朗。人力既竭府藏又尽。其功未半王甚忧之。龙猛密以神药。滴诸大石并变为金。⑥

正如道宣在《释迦方志·序》中所说“洎贞观译经,尝参位席,傍出《西记》,具如别详。但以纸墨易繁,阅镜难尽,……故撮纲献,略为一卷”。⑦学界普遍认为《释迦方志》,尤其是其中的《遗迹篇》是《大唐西域记》的节本,故我们可以《大唐西域记》的记录为所本之始。

古印度文化土壤中滋生出异常发达的神话思维,吠陀典籍里就已经提到某些苦行者掌握一些泛瑜伽修习,而具有“神通”;钵颠阇利(Patañjali)的《瑜伽经》(*Yogasūtra*)明确指出,依靠专注、沉思和入定能获得各种神通力;而龙树所施展的此

① 《全唐诗》,北京:中华书局 1986 年影印本,第 2027 页下栏。
② 吴炎泽等编纂:《辞源》,北京:商务印书馆 1983 年版,第 3583 页。
③ 刘洁修:《汉语成语源流大辞典》,北京:开明出版社 2009 年版,第 274 页。
④ 刘洁修:《汉语成语源流大辞典》,第 274 页。
⑤ 季羡林等:《大唐西域记校注》,北京:中华书局 2000 年版,第 830 页。
⑥ 范祥雍点校:《释迦方志》,北京:中华书局 2000 年版,第 79 页。
⑦ 范祥雍点校:《释迦方志》,第 2 页。

类神通变化,在佛教典籍中亦颇多见。与数论瑜伽相仿,佛教把通过修禅、禅定获得的各种“神通”(abhijñā)分为六种:天眼通、天耳通、他心通、宿命通、神变通、漏尽通。其中“神变通”(ṛddhi)又称作“神足通”或“如意通”,是说可以随意变化自身和自身以外的一切事物。龙树《大智度论》(鸠摩罗什译)卷五把“神变通”分为三种:“能到”“转变”“圣如意”。其中“转变者,大能作小,小能作大;一能作多,多能作一;种种诸物皆能转变”①。可见龙树为憍萨罗国王“以神妙药滴诸大石,并变为金”的神通,即属于“神变通”中“转变”之“种种诸物皆能转变”的一类。而其神通才是“点石成金”典故的源头。

三、“点石成金”中国化的文化依据

无论“点石成金”还是“点铁成金”,能够由佛教故事转化为本土化色彩极其浓郁的中国古代典故,甚至让许多国学名家难探其究竟,与中国固有的文化背景有着密不可分的关系。

和西方早就出现过炼金术一样,中国传统道教文化中也一直盛行此道。炼金术正是使寻常之物发生本质性改变而化为金银的法术,与“点石成金”有异曲同工之妙。中国传统的炼金术,典籍称为“黄白之术”,其名始见于《汉书·淮南衡山济北王传》:“又有《中篇》八卷,言神仙黄白之术,亦二十余万言。”②关于黄白之术的操作方法,《史记·封禅书》载,李少君劝汉武帝说:“祠灶则致物,致物而丹砂可化为黄金,黄金成以为饮食器则益寿,益寿而海中蓬莱仙者乃可见,见之以封禅则不死,黄帝是也。”③武帝听信蛊惑,“于是天子始亲祠灶,遣方士入海求蓬莱安期生之属,而事化丹砂诸药齐为黄金矣。”④所谓“祠灶”,就是以丹鼎烧炼;所谓“丹砂诸药齐”,乃指烧炼黄金所用的原料。晋代葛洪的《神仙传》卷四《刘安》称:汉淮南王刘安“作《内书》二十二篇,又《中篇》八章,言神仙黄白之事,名为《鸿宝万毕》三章。”⑤葛洪的《抱朴子·黄白》还列举了许多烧炼金银之方,并明确说:“黄者,金也。白者,银也。古人秘重其道,不欲直斥,故隐之云尔。”⑥术士们人为将矿石药物之类转化为外丹金银的手段主要是以丹鼎烧炼,而不是靠丸药点化,在方法上不同于龙树的“点石成金”。所以“点石成金”典故应是源自佛教典籍所载龙树的神通,与中国道家经籍所载黄白之术无涉。但是目标的一致性却使这个典故能够与本土文化融合无痕。

基于阴阳五行、天人合一说以及原始巫术的类比思维的观念,古代方士认为仙人长生不老,寿与天地齐,是因为他们食金服玉。食金者寿如金,服玉者寿比玉,生命与金丹之不朽是统一的。东汉魏伯阳所著《周易参同契》是最早论述炼丹之事的外丹经。而南朝陶弘景则是葛洪之后另一位炼制金丹的大家。但是魏伯阳、葛洪、陶弘景等人烧炼的丹药只是用于服食,毕竟不同于龙树用以“点化金银”的“神妙药”。而龙树的神通对中国道教黄白之术的手法也可能产生影响。《太平广记》所录引自中唐卢肇著《逸史》的《骡鞭客》就是例证。这篇小说叙述:骡鞭客为了帮助茅山黄尊师修天尊殿,施展法术,命人“尽搬破甑釜及杂铁来,约八九百斤,掘地为炉,以火销之。探怀中取葫芦,泻出两丸药,以物搅之。少顷去火,已成上银”万余贯。⑦ 骡鞭客虽然仍采用传统的烧炼方法,但是已经开始加入丸药,隐约透露出龙树以神妙药“滴石成金”影响的痕迹。这种释道合流的倾向在唐代已经开始趋向于成型,故而为“点石成金”完成本土化的过程奠定了基础。

方士能借助于烧炼或其他法术,使寻常贱物

---

① 《大正新修大藏经》第 25 册,第 1509 经,第 97 页下栏至第 98 页上栏。
② 班固:《汉书》,北京:中华书局 1962 年版,第 2145 页。
③ 司马迁:《史记》,北京:中华书局 1959 年版,第 1385 页。
④ 司马迁:《史记》,第 1385 页。
⑤ 丁福保编:《道藏精华录》,第 5 册,北京:北京图书馆出版社 2005 年影印本,第 167 页。
⑥ 葛洪:《抱朴子内篇》,《百子全书》下册,杭州:浙江古籍出版社 1998 年影印本,第 1447 页上栏。
⑦ 李昉等编:《太平广记》,北京:中华书局 1961 年版,第 451—452 页。

变化成金银的观念,在中国传统文化中根深蒂固。李约瑟认为,这帮方术之士的祖师爷可以追溯到与孟子同时著论“终始五德之运”的邹衍之前①。按照邹衍等阴阳家五行相生的观念,土生金,金生水,而土石又相依,所以晋代张华《博物志》卷一说:“石者,金之根甲。”②而有些传说故事也特别强调金与石、与水的密切关系。如:

《搜神记》曰:“常山张颢,为梁相,天新雨后,有鸟如山鹊,稍下堕地,民争取,即化为一圆石。颢椎破之,得一金印,文曰:忠孝侯印。颢以闻,上藏之秘府,颢后官至太尉。”③

《异苑》曰:“永康王旷井上有一洗石,时见赤气。后有二胡人寄宿,忽求买之。旷怪所以,未及度钱,子妇孙氏睹二黄鸟斗于石上,疾往掩取,变成黄金。胡人不知,索市逾急。既得,幢破,石内空处止有二鸟迹。”④

《魏志》曰:“繁昌县授禅石碑中生金,表送上,群臣尽贺。”⑤

王隐《晋书》:“永嘉初,陈国项县贾逵石碑中生金,人盗凿取卖,卖已复生。此江东之瑞也。”⑥

以上都是典型的石中生金的故事。此外还有水中生金的记载。

(《幽冥录》)又曰:“巴丘县自金岗以上二十里,名黄金滩,莫测其深。上有濑,亦名黄金濑。古有钓于此潭,获一金锁,引之,遂满一缸。有金牛出,声奔壮。钓人波骇,牛因奋勇,跃而还潭。锁乃将尽,钓人以刀斫得数尺。潭、濑因此取名。”⑦

(毕仲询《幕府燕闲录》)“有人得青石,大如砖。背有鼻,穿铁索数丈,循环无相接处。一日,海贾见,以数十千易之。云:此协金石,垂之海中,经夕引出,上必有金。”⑧

特别有趣的是,后一个故事似乎早已预言了后世“电解提金”技术必将问世。以上这些体现中国古代道家物质转化观念的故事暗示出金与石、金与水之间极其神秘的内在联系,正可视为“点石成金”在中国得以大行其道的文化依据之一。

“点石成金”有时也被说成“点铁成金”。在中国,“点铁成金”的典故比“点石成金”影响还要大,使用也更加广泛。

佛经中对铁和金的联系亦有大量记载,其源头仍出自龙树,不过龙树原本认为“炼铁成金”是不可能的。其《大智度论·释天主品》(鸠摩罗什译)比喻说:“若初心不净,后不能发净心,如炼铁不能成金。”⑨他在《中论·观四谛品》(鸠摩罗什译)中也作过类似的比喻:“以先无性故,如铁无金性,虽复种种锻炼,终不成金。”⑩后世佛徒袭用其说者甚众。然而,铁虽不能锻炼成金,却完全可以点化成金。

《国语·齐语》载管子云:“美金以铸剑戟,试诸狗马;恶金以铸鉏(锄)、夷、斤、 ,试诸壤土。”⑪郭沫若解释说:“所谓‘恶金’便当是铁。铁,在未能锻炼成钢以前,不能作为上等兵器的原料使用。”⑫按照龙树的说法,铁无金性不可锻炼成金,同样,石无金性,亦难锻炼成金。但经其点化,石竟可以成金。按照中国古人的思维逻辑,铁虽为“恶金”,毕竟也是“金”,自然比石头更有被点化的条件。骡鞭客正是通过加丸药把不可能炼

① 参见李约瑟著,陈立夫等译:《中国古代科学思想史》,南昌:江西人民出版社 1999 年版,第 306 页。
② 《百子全书》下册,杭州:浙江古籍出版社 1998 年版,第 1295 页下栏。
③ 欧阳询:《艺文类聚》,上海:上海古籍出版社 1965 年版,第 1556 页。
④ 欧阳询:《艺文类聚》,第 1425 页。
⑤ 李昉:《太平御览》,北京:中华书局 1960 年版,第 3598 页上栏。
⑥ 李昉:《太平御览》,第 3598 页上栏。
⑦ 欧阳询:《艺文类聚》,第 1424—1425 页。
⑧ 《四库全书》,第 873 册,台北:商务印书馆 1986 年版,第 346 下栏。
⑨ 《大正新修大藏经》第 25 册,第 1509 经,第 444 页下栏至第 445 页上栏。
⑩ 《大正新修大藏经》第 30 册,第 1564 经,第 34 页上栏。
⑪ 《国语》,上海:上海古籍出版社 1978 年版,第 240 页。
⑫ 郭沫若:《奴隶制时代》,北京:人民出版社 1973 年版,第 33 页。

成金的“破甑釜及杂铁”点化成了上银。所以到了唐宋时代,“点铁成金”与“点石成金”往往混用,并日渐超出其上。

释道合流发端于南北朝后期,大致定型于唐宋,而至元明清则泛滥浸润,呈登峰造极之势。中国本土的神仙方士之徒本来就鼓吹炼丹、炼金之术,而佛教典籍中的以神妙药“滴石成金”,以及受佛教文化影响而新产生的用丸药“点石成金”“点铁成金”的故事,则要比中国传统的黄白烧炼之术更加神奇、便捷,因而与中国神仙方术文化一拍即合,并很快被完全接受下来。唐代以降,正是依托这种释道合流的大文化背景,古印度的神通故事终于和中国古代的五行观念及神仙炼丹术融合无间,体现了佛教在中国本土化过程的鲜明特征。

唐代宗密禅师在《圆觉经大疏》和《圆觉经略疏》中则更进一步将“点铁成金”提升到佛教推行教化、“点凡成圣”的高度来认识理解,即“还丹一粒,点铁成金,真理一言,点凡成圣”①。可以说真正体现了大乘智慧。而至宋代,佛经沿袭前说大量出现“点铁成金”一词。宋代宗晓编《四明尊者教行录》卷三《教门杂问答》已称:“使昔日四时七教之麁,一经法华开显,以一妙乘贯而绝之。麁即是妙,妙外无麁。权即是实,实外无权。譬如神仙九转丹砂点铁成金,一成真金,不复为铁。”②此处已不再提龙树,只说神仙,“点铁成金”不但化为了道教的神仙方术,还被佛徒转而用来引证佛理,实在是很有趣的现象。

四、“点石成金”中国化的神话学意义

从神话学的角度来说,“点石成金”的故事恰恰体现了古代神话的非理性特征,也体现了神话思维的互渗律。恩斯特·卡希尔在《语言与神话》中指出:“神话遵循的是一条与科学思维全然不同的原则。”③故而兰格分析说:“在文明化了的神话中,我们视之为非理性的各种事情,对于同时代的野蛮人而言,似乎就是得到承认,并视为事物之理性秩序的那一部分”④。而列维－布留尔《原始思维》中所说的“第一个也是最一般的”的原始思维规律就是“互渗律”⑤,这不仅包括主体与客体之间物我相通、虚无模糊的相互交流转化,也包括作为思维对象的客体之间的相互交流转化。

事实上,中国古代神话也具有这种非理性的互渗变化特征:

《山海经·海外北经》载夸父“弃其杖,化为邓林”⑥;郭璞注《海内经》引《归藏》:“鲧死三岁不腐,剖之以吴刀,化为黄龙”⑦;墨家《随巢子》佚文云:“禹产于昆山,启生于石”⑧,又云:“禹娶涂山,治鸿水,通 辕山,化为熊”⑨;汉王逸注《楚辞·天问》引《列仙传》云:“崔文子学仙于王子侨(乔)。子侨化为白蜺而婴茀,持药与之,文子惊怪,引戈击蜺,因堕其药。俯而视之,子侨之尸(履)也。须臾化为大鸟,飞鸣而去”⑩。

在王权与神权共生的古印度,神话对社会的影响是全方位的。正统的印度教徒至今仍将他们充斥大量神话的传说故事视为自身历史的一部分,包括种姓制在内的许多社会习俗法都可以在古代神话中找到源头。而在世俗化的中国,古代神话在儒家“不语怪力乱神”,讲究“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”的理性思

① 《卍新纂大日本续藏经》,第 9 册,第 243 经,第 349 页下栏。
② 《大正新修大藏经》,第 46 册,第 1937 经,第 883 页上栏。
③ 恩斯特·卡西尔:《语言与神话》,于晓等译,北京:三联书店 1988 年版,第 168 页。
④ 转引自吕大吉:《比较宗教学史》,上海:上海人民出版社 1988 年版,第 78 页。
⑤ 列维·布留尔:《原始思维》,丁由译,北京:商务印书馆 1986 年版,第 35 页。
⑥ 袁珂:《山海经校注》,上海:上海古籍出版社 1980 年版,第 228 页。
⑦ 袁珂:《山海经校注》,第 473 页。
⑧ 马国翰辑:《玉函山房辑佚书》(五),台北:文海出版社 1974 年影印本,第 2665 页上栏。
⑨ 马骕撰,王利器整理:《绎史》,北京:中华书局 2002 年版,第 158 页。
⑩ 朱熹集注:《楚辞集注》,上海:上海古籍出版社 1979 年版,第 61 页。

维主导下,不但遭到正统观念的沉重压制,还因历史资料的严重匮乏而逐渐被历史学家有选择地历史化,贬抑那些非理性的神话元素,最终只剩下一些零篇残什。随着佛教传入,龙树“点石成金”之类的神通故事,与中国传统神话中残存的神妙变化法术偶相契合。共同的思维基础,使之融合为一,极易被广大民间俗众接受。两种文化碰撞所产生的火花,在后神话的仙话阶段,强烈刺激了中国“仙话”思维的发展,促进了“仙话”的勃兴。

透过许逊“点石成金”故事从无到有的演化过程,我们也能看出这种影响的轨迹。最初演述其神迹的记载皆未提及他有“点石成金”之能。即如他的师父吴猛,选拔许逊斩除江东蛇祸,所采用的考验手段,也不过是“令具炭百余斤,乃度尺而断之,置诸坛上。一夕,悉化为玉女,惑其徒”。① 其中亦无“点化”之类的法术。但是受龙树以神妙药“滴石成金”的影响,《逸史》中出现了骡鞭客投入丸药烧炼得金的奇迹。于是这种手段的变化,经王安石笔下“藏金于圃”的传奇书写,最终在《列仙全传》中演化成为许逊“以灵丹点瓦砾成金”的神异故事。龙树的印度神通就这样植入了中国的神仙传说之中,以致“羚羊挂角,无迹可寻”。

五、“点石成金”在中国古典文论中的升华

在宗密禅师注疏《圆觉经》提出“点铁成金”的说法之后,黄庭坚率先将其引入文学批评,尤其是诗歌批评领域,于是出现了黄庭坚评老杜诗语、胡仔评孟浩然诗语等妙论。其中自然以黄说影响最大。而当代各类词典中对“点铁成金”的解释就是基于黄庭坚对该词的使用。在黄庭坚那里,“点铁成金”和“夺胎换骨”一道成为实现其文学思想的具体创作方法,都是指学古而不泥古,融会贯通始获启发,从而在作品中创造出新的诗境。由于黄庭坚及江西诗派诸人遵奉“点铁成金”“夺胎换骨”为圭臬,特别看重诗人的学问,讲究诗法、格律、用字,有力促进了诗话的发展,使之成为中国古代诗论的主要载体。他出于对纯艺术的追求,将“点铁成金”的释家典故运用于中国古典文学批评领域,终使之得到艺术境界的升华,从而完全融入中国文化,获得了不朽的艺术生命力。

黄庭坚何以会有如此妙悟呢?早有人指出,黄庭坚的“点铁成金”“夺胎换骨”说均来自禅家②。但是应该说这既与禅学的兴起与流行,并被引入论诗的文风有关,也和他对佛家典籍的浓厚兴趣和深刻领悟有十分密切的关系。

黄庭坚对《楞严经》《圆觉经》等对禅宗影响较深的佛经极为喜爱,经常以阅读、抄写这些经书作为修养身心的一种重要方式。他在《与胡逸老书之九》中曾说道:“承遂归心于禅蜕(悦),何慰如之!可试看《楞严》《圆觉经》,反观自足,是何道理,既为大丈夫,须有大丈夫事,有么,有么?”③ 其诗文作品亦常化用佛经典故而匠心求变,躬自践行其“点铁成金”的理论。比如《次韵王荆公题西太一宫壁二首》之一“风急啼乌未了,雨来战蚁方酣。真是真非安在,人间北看成南”④二句,便是出自《楞严经》“如人以表为中时,东看则西,南观成北,表体既混,心应杂乱”⑤数语。

在黄庭坚之前,《圆觉经》的各类注疏本及众多禅宗语录屡屡述及“点铁成金”,他对此当然不会漠然视之。当他面对唐诗高峰,深感其意境和语言不仅无法超越、甚至难以企及的时候,苦苦探索,希望另辟蹊径,就成了他自觉承担的艺术使命。他试图将前贤早已用过的陈言语料和诗意,“不易其意而造其语”,使之犹如己出。在长期经过禅宗文化的熏陶之后,他把这种新路径概括为“点铁成金”和“夺胎换骨”,实在是最恰切的选

① 段成式:《酉阳杂俎·玉格》,北京:中华书局 1981 年版,第 19 页。
② 张伯伟:《中国古代文学批评方法研究》,北京:中华书局 2002 年版,第 484 页。
③ 《四库全书》第 1113 册,第 669 页下栏。
④ 《四库全书》第 1113 册,第 92 页上栏。
⑤ 《大正新修大藏经》第 19 册,第 945 经,第 108 页上栏。

择。对此他十分得意,曾在《再次韵杨明叔小序》中说:“以俗为雅,以故为新,百战百胜,如孙吴之兵;棘端可以破镞,如甘绳飞卫之射,此诗人之奇也。”①到黄庭坚手里,龙树的“点石成金”最终演化为中国古典诗论中追求诗文变古出新的理论术语“点铁成金”。

佛家说:一粒米可见大千世界。由“点石成金”中国化的例子,我们恰可窥见中印古代文化交流融合的一段轨迹。

On the Origin and Evolution of the Idiom “Touch a Stone and Turn it into Gold” as an Example of the Integration of Chinese and Indian Cultures in Ancient Times

Yu Huaijin

(*Research Institute of Foreign Literature*, *Chinese Academy of Social Sciences*, *Beijing*, 100732, *China*)

Abstract: *Peiwenyunfu*(《佩文韵府》) mistakenly traces origin of the legend “touch a stone and turn it into gold” of Xu Xun(许逊) in Jin Dynasty to *Liexianzhuan*(《列仙传》), but actually it is first recorded in *Chongjianxujingyangciji*(《重建许旌阳祠记》) by Wang Anshi and borrowed in *Liexianquanzhuan*(《列仙全传》). Lexicographers of the past muddled *Liexianzhuan*(《列仙传》) and *Liexianquanzhuan*(《列仙全传》) and copied each other. In fact, the idiom “touch a stone and turn it into gold”(“点石成金”) originates from Nāgārjuna's (龙树) paranormal power recorded in *Datangxiyuji*(《大唐西域记》) and widely spreads on the cultural basis of Taoist thoughts such as ‘The Art of Yellow and White’(“黄白之术”), ‘Yin-Yang and Five Elements’(“阴阳五行”) and so on, which indicates the localization process of Buddhism in China and reflects the irrational nature of ancient mythology as well as the interpenetration principle of mythic thinking. Influenced by Buddhist culture, Huang Tingjian(黄庭坚) advanced the literary theory of “touch iron and turn it into gold” which means evolving new things from the old in composing poems and gives a long artistic vitality to “touch a stone and turn it into gold” in Buddhist story.

Key words: touch a stone and turn it into gold (点石成金), origin and development, touch iron and turn it into gold (点铁成金), Buddhism and Taoism, Sino-Indian

(责任编辑 郑 园)

① 《四库全书》第 1113 册,第 50 页下栏。